

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет культури і мистецтв
Кафедра музично-практичної та виконавської підготовки

СИЛАБУС
вибіркової навчальної дисципліни 4

«Переклад для інструментальних ансамблів (оркестру)»

Ступінь вищої освіти: МАГІСТР
Освітня кваліфікація: Магістр музичного мистецтва
Професійна кваліфікація: Викладач закладу вищої освіти
Керівник музичний.
Звукорежисер

Луцьк - 2021

I. Опис навчальної дисципліни

Денна форма навчання

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	02 «Культура і мистецтво»	Вибіркова
Кількість годин / кредитів _120_ / _4	025 «Музичне мистецтво»	Рік навчання 1
ІНДЗ: <u>немає</u>	ОПП «Музичне мистецтво» другий рівень(магістр) вищої освіти	Семестр 2-ий __
		Індивідуальні 40 год.
		Самостійна робота 72 год.
		Консультації 8 год.
		Форма контролю: залік — 2 семестр
Мова навчання		Українська

Заочна форма навчання

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	02 «Культура і мистецтво»	Вибіркова
Кількість годин / кредитів _120_ / _4	025 «Музичне мистецтво»	Рік навчання 1
ІНДЗ: <u>немає</u>	ОПП «Музичне мистецтво» другий рівень(магістр) вищої освіти	Семестр 2-ий __
		Індивідуальні 10 год.
		Самостійна робота 96 год.
		Консультації 14 год.
		Форма контролю: залік — 2 семестр
Мова навчання		Українська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові Кучерук Володимир Феофілович
 Вчене звання доцент
 Посада доцент
 Контактна інформація (0669346825, Sirius.bayan@gmail.com)
 Дні занять <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700>

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Курс «Переклад для інструментальних ансамблів (оркестру)» розрахований для студентів спеціальності «Музичне мистецтво», що навчаються на другому (магістерському) рівні вищої освіти та складається з індивідуальних занять.

На індивідуальних заняттях студенти опановують переклад ансамблевих чи оркестрових партитур з одного інструментального складу на інший. Повинні оволодіти теоретичними та практичними навичками цієї роботи, вміти здійснювати переклад музичних творів для різних музичних колективів (оркестру, ансамблю).

Пререквізити. «Методика і практикум роботи з колективом».

Постреквізити. Результати навчання даного курсу можуть використовуватися в Асистетській практиці, Звукорежисерській практиці, Практиці керівництва художнім колективом.

2. Мета і завдання навчальної дисципліни.

- надання базових знань та практичних навичок перекладу музичних творів різних стилів і жанрів для ансамблів, оркестрів з одного інструментального складу на інший (симфонічний оркестр – оркестр народних інструментів, ансамбль народних інструментів – естрадно-джазовий колектив і т. п.), а також з клавіру (баяна/акордеона) для малих ансамблевих форм.

Завдання навчальної дисципліни:

- всебічний розвиток творчих здібностей студентів, музичного та аналітичного їх мислення.
- вироблення студентами навичок самостійної роботи перекладу клавірної літератури, оркестрової (ансамблевої) партитури різних інструментальних складів.

3. Результати навчання (компетентності).

Загальні компетентності:

ЗК 2. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 3. Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології.

ЗК 4. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 5. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 6. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 9. Здатність працювати автономно.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

ФК 1. Здатність створювати, реалізовувати і висловлювати свої власні художні концепції.

ФК 2. Усвідомлення процесів розвитку музичного мистецтва в історичному контексті у поєднанні з естетичними ідеями конкретного історичного періоду.

ФК 3. Здатність розробляти і реалізовувати творчі проекти по створенню / інтерпретації / аранжуванню та перекладу музики / звукорежисерської практики обробки звуку.

ФК 4. Здатність інтерпретувати художні образи у музикознавчій / виконавській / диригентській / композиторській / педагогічній діяльності.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Володіти професійними навичками виконавської (диригентської), творчої та педагогічної діяльності.

ПРН 3. Визначати стильові і жанрові ознаки музичного твору та самостійно знаходити переконливі шляхи втілення музичного образу у виконавстві.

ПРН 5. Вибудувувати концепцію та драматургію музичного твору у виконавській діяльності, створювати його індивідуальну художню інтерпретацію.

ПРН 6. Володіти музично-аналітичними навичками жанрово-стильової та образно-емоційної атрибуції музичного твору при створенні виконавських, музикознавчих та педагогічних інтерпретацій.

ПРН 7. Володіти термінологією музичного мистецтва, його понятійно-категоріальним апаратом.

4. Структура навчальної дисципліни.

Денна форма навчання

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Лаб.	Інд. заняття	Сам. Роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1.							
Тема 1. Переклад з клавiру (баяна/акордеона) для ансамблів малих форм.	18			6	10	2	ТР ІРС/10
Тема 2. Переклад ансамблевих партитур	32			10	20	2	ТР ІРС/10
Разом за модулем 1	50			16	30	4	20
Змістовий модуль 2.							
Тема 1. Робота з оркестровою партитурою.	70			24	42	4	ТР ІРС/20
Разом за модулем 2	70			24	42	4	20
Модульна контрольна робота							60
Всього годин / Балів	120			40	72	8	120/100

Заочна форма навчання

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Лаб.	Інд. заняття	Сам. Роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1.							
Тема 1. Переклад з клавiру (баяна/акордеона) для ансамблiв малих форм.	18			2	14	2	ТР ІРС/10
Тема 2. Переклад ансамблевих партитур	32			2	28	2	ТР ІРС/10
Разом за модулем 1	50			4	42	4	20
Змістовий модуль 2.							
Тема 1. Робота з оркестровою партитурою.	70			6	54	10	ТР ІРС/20
Разом за модулем 2	70			6	54	10	20
Модульна контрольна робота							60
Всього годин / Балiв	120			10	96	14	120/100

5. Завдання для самостійного опрацювання:

- ознайомлення з перекладами музичних творiв з клавiра (баяна/акордеона) для ансамблiв малих форм;
- опрацювання матерiалiв по структурах ансамблiв та оркестрiв;
- ознайомлення з записами рiзноманiтних партитур;
- опрацювання аудiо та вiдеоматерiалiв з записами провiдних музичних колективiв.

IV. Полiтика оцiнювання

Полiтика викладача щодо студента.

Вiдвiдування студентами занять є обов'язковими, так як це iндивiдуальна практична робота. На iндивiдуальних заняттях студент вдосконалює можливiсть перекладу музичних творiв (партитур, клавiрiв) з одного iнструментального складу на iнший. Пропуски занять можуть бути лише з поважних причин (хвороба, заява студента). В такому випадку надається можливiсть у проведеннi додаткових заняттях в iнший час за взаємною згодою студента з викладачем.

Полiтика щодо академiчної доброчесностi.

Пiдготовка здобувача вищої освiти до iндивiдуальних заняття є самостiйною (ознайомлення, аналiз партитури). За потреби студент може отримати консультацiю у викладача в поза аудиторний час.

Полiтика щодо дедайнiв та перескладання.

Залiк проводиться в термiни, визначенi деканатом.

Студентам, що не з'явилися на залiк з поважних причин дозволяється перескласти залiк в iнший термiн встановлений деканатом, або зарахувати

суму балів, отриману студентом протягом семестру за результатами поточного оцінювання та модульної контрольної роботи. Крайній термін здачі заліку дозволяється деканатом тільки в присутності комісії з трьох викладачів, які визначив деканат, включаючи викладача, який викладав дисципліну.

V. Підсумковий контроль

Критерії оцінювання поточного контролю (10 балів):

- 10-9 балів – повністю розкриті питання по темі;
- 8 балів – добре розкриті питання;
- 7-6 балів – неповно розкриті питання;
- 5-4 балів – частково розкриті питання;
- 3-1 бали – не розкриті питання.

Критерії оцінювання поточного контролю (20 балів):

- 20-18 балів – повністю виконане завдання;
- 17-15 балів – завдання виконане з незначними похибками;
- 14-12 балів – завдання виконане на неналежному рівні;
- 11-7 балів – завдання виконане частково;
- 6-0 балів – завдання не виконане.

Загальна сума поточного контролю становить 40 балів.

Після освоєння змістового модуля № 1, № 2 – виконується модульна контрольна робота, що оцінюється 60 балами.

- 60-54 балів – переклад твору успішно виконано;
- 53- 45 балів – незначні похибки в партитурі;
- 44-36 балів – партитура зі значними похибками;
- 35-1 балів – переклад музичного твору здійснено неправильно. Завдання не виконано.

Якщо студента задовольняють сума балів поточного оцінювання та модульної контрольної роботи, на яку він має надати музичний твір (партитуру) перекладену ним на інший інструментальний склад, то залік може зарахуватись автоматично. У випадку бажання студента підвищити свій рейтинг з предмету, він матиме можливість перекласти контрольну роботу, отримавши оцінювання в межах 60 балів.

VI. Шкала оцінювання

Всього за семестр студент може набрати 100 балів.

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Барсова І. О. Книга про оркестр. Київ : Музична Україна, 1981. 174 с.
2. Гуменюк А. Українські народні музичні інструменти. Київ : Муз. Україна, 1967. 241 с.
3. Гуцал В. О. Грає оркестр українських народних інструментів : метод. поради керівн. самод. колективів. Київ : Мистецтво, 1978. 164 с.
4. Гуцал В. Інструментовка для оркестру українських народних інструментів. Київ : Муз. Україна, 1988. 79 с.
5. Кучерук В. Ф. Грає оркестр українських народних інструментів : навч. метод. посіб. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2005. 262 с.
6. Кучерук В.Ф., Кучерук Н. П., Олексюк О. М. Інструментальний ансамбль : хрестоматія для вищ. навч. закл. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2014. 148 с.
7. Кучерук В. Ф., Кучерук Н. П., Шиманський П. Й. Практикум роботи з інструментальним колективом : навч. посіб. для студ. закл. вищ. освіти. Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 88 с.
8. Сточанська М. П. Лесі Українці: зб. ансамблевих партитур (перекладення, аранжування, обробка) творів із репертуару тріо бандуристок «Дивоструни». Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2011. 132 с.